叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 萦绕心头的往事（选自《重述的故事》）(the Haunted Mind (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萦绕心头的往事（选自《重述的故事》）(The Haunted Mind (From Twice Told Tales))

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [maɪnd]
THE **HAUNTED** **MIND**
这 闹鬼的 头脑

萦绕心头的思绪

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,
What **a** **singular** **moment** **is** **the** **first** **one** **,**
什么 一个 单数 片刻 是 这 第一的 一 ,

第一个瞬间是多么独特啊！

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [jɔ:r'self] ['æftər] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt]
when **you** **have** **hardly** **begun** **to** **recollect** **yourself** **after** **starting** **from** **midnight**
什么时候 你 有 几乎 开始 到 追忆 你自己 后 开始 从 午夜
['slʌmbər] !
slumber **!**
睡眠 !

当你刚从午夜的睡梦中醒来，还没来得及回过神来的时候！

[baɪ] [ʌn'kloʊzɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
By **unclosing** **your** **eyes** **so** **suddenly** **,**
经过 解开 你的 眼睛 所以 突然 ,

你突然睁开眼睛，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dri:m] [ɪn] [fʊl] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn]
you **seem** **to** **have** **surprised** **the** **personages** **of** **your** **dream** **in** **full** **convocation**
你 似乎 到 有 惊讶 这 人物 的 你的 梦 在 满的 召集
[raʊnd] [jʊr; jər][bed] ,
round **your** **bed** **,**
圆形的 你的 床 ,

你似乎让梦中的人物们都措手不及，他们全都聚集在你的床边。

[ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn] [brɔ:d] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][flɪt]['ɪntu:][əb'skjʊrəti] .
and **catch** **one** **broad** **glance** **at** **them** **before** **they** **can** **flit** **into** **obscurity** **.**
和 抓住 一 广阔 瞥一眼 在 他们 前 他们 能 掠过 进入 朦胧 .

在它们消失在茫茫虚空之前，匆匆瞥上一眼。

[ɔ:r] , [tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] ['metəfər] , [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] ,
Or **,** **to** **vary** **the** **metaphor** **,** **you** **find** **yourself** **,** **for** **a** **single** **instant** **,**
或者 , 到 各不相同 这 隐喻 , 你 寻找 你自己 , 为了 一个 单身的 立即的 ,

或者，换个比喻来说，你会发现自己，在那一瞬间，

[waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] , ['wɪðər] [sli:p] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pæspɔ:rt] ,
wide **awake** **in** **that** **realm** **of** **illusions** **,** **whither** **sleep** **has** **been** **the** **passport** **,**
宽的 醒 在 那 领域 的 幻觉 , 往哪里去 睡觉 有 到过 这 护照 ,

在那个充满幻象的世界里，我却清醒着，而睡眠一直是通往那里的通行证。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɪts] ['goʊstli] [ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['siːnəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'sepʃ(ə)n]

and	behold	its	ghostly	inhabitants	and	wondrous	scenery	,	with	a	perception
和	看哪	它是	幽灵般的	居民	和	奇妙的	风景	,	和	一个	洞察力

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] ,

of	their	strangeness	,
的	他们的	奇怪	,

并以一种对它们奇异之处的感知，去欣赏它幽灵般的居民和奇妙的景色。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [ə'teɪn] [waɪl] [ðə; ðɪ] [driːm] [ɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

such	as	you	never	attain	while	the	dream	is	undisturbed	.
这样的	作为	你	绝不	达到	尽管	这	梦	是	未受干扰	.

就像梦境不受干扰时你永远无法达到的那样。

[ðə; ðɪ]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] [ɪz] [bɔːrn] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɪnd] .

The	distant	sound	of	a	church	-	clock	is	borne	faintly	on	the	wind	.
这	遥远	声音	的	一个	教会	-	钟	是	出生	淡淡的	在	这	风	.

远处教堂的钟声随风微弱地传来。

[juː; jʊ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [hæf] ['sɪriəsli] ,

You	question	with	yourself	,	half	seriously	,
你	问题	和	你自己	,	一半	严重地	,

你半开玩笑地自问：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['stoʊlən][tuː; tə][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [ɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪ] ['taʊər] ,

whether	it	has	stolen	to	your	waking	ear	from	some	gray	tower	,
无论	它	有	被盗	到	你的	醒来	耳朵	从	一些	灰色的	塔	,

无论它是从某个灰色高塔偷偷传入你醒来的耳朵，

[ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] .

that	stood	within	the	precincts	of	your	dream	.
那	站立	之内	这	辖区	的	你的	梦	.

它就位于你梦想的范围内。

[waɪl] [jet] [ɪn] [sə'spens] , [ə'nʌðər] [klɑːk] [fliŋz] [ɪts] ['hevi] [klæŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [taʊn] ,

While	yet	in	suspense	,	another	clock	flings	its	heavy	clang	over	the	slumbering	town	,
尽管	然而	在	悬念	,	其他	钟	投掷	它是	重的	铛	超过	这	沉睡	镇	,

正当人们还屏息凝神之际，另一座钟发出沉重的钟声，响彻沉睡的小镇。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ][saʊnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ðɪ]

with	so	full	and	distinct	a	sound	,	and	such	a	long	murmur	in	the
和	所以	满的	和	清楚的	一个	声音	,	和	这样的	一个	长的	低语	在	这

['neɪbərɪŋ] [er] ,

neighboring	air	,
邻接	空气	,

声音如此饱满清晰，在邻近的空气中发出如此悠长的低语声，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːpl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

that	you	are	certain	it	must	proceed	from	the	steeple	at	the	nearest
那	你	是	肯定	它	必须	继续	从	这	尖顶	在	这	最近的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

你确信它必须从最近的角落的尖顶开始。

[juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [stroʊks] — [wʌn] — [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [siːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ]

You	count	the	strokes	—	one	—	two	,	and	there	they	cease	,	with	a	booming
你	数数	这	笔画	—	一	—	二	,	和	那里	他们	停止	,	和	一个	蓬勃发展

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

你数着鼓点——一——二，然后鼓声戛然而止，发出一声巨响。

[laɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] [stroʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bel] .

like	the	gathering	of	a	third	stroke	within	the	bell	.
喜欢	这	采集	的	一个	第三	中风	之内	这	钟	.

就像钟声中第三次击打的积蓄。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː]

If	you	could	choose	an	hour	of	wakefulness	out	of	the	whole	night	,	it
如果	你	可以	选择	一个	小时	的	清醒	出去	的	这	所有的	夜晚	,	它

[wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .

would	be	this	.
会	是	这	.

如果可以从整个夜晚中选择一个小时保持清醒，那一定是这一个小时。

[sɪns] [jʊr; jər] ['soʊbər] ['bedtaɪm] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ,

Since	your	sober	bedtime	,	at	eleven	,
自从	你的	清醒	就寝时间	,	在	十一	,

从你清醒时的就寝时间，也就是晚上十一点开始，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [rest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞diːz]

you	have	had	rest	enough	to	take	off	the	pressure	of	yesterday's
你	有	有	休息	足够的	到	拿	离开	这	压力	的	昨天的

[fə'tiːg] ;

fatigue	;
疲劳	;

你已经休息够了，可以消除昨天疲劳带来的压力；

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm] " [fɑːr] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] " [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jʊr; jər]

while	before	you	,	till	the	sun	comes	from	"	far	Cathay	"	to	brighten	your
尽管	前	你	,	直到	这	太阳	来	从	"	远的	国泰	"	到	提亮	你的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

而就在你眼前，直到太阳从“遥远的中国”升起，照亮你的窗户，

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ; [wʌn] ['aʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn]

there	is	almost	the	space	of	a	summer	night	;	one	hour	to	be	spent	in
那里	是	几乎	这	空间	的	一个	夏天	夜晚	;	一	小时	到	是	花费	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

差不多有一个夏夜的时间；一个小时可以用来思考。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪndz] [aɪ] [hæf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] ['plez(ə)nt] [driːmz] ,

with	the	mind's	eye	half	shut	,	and	two	in	pleasant	dreams	,
和	这	心灵的	眼睛	一半	关闭	,	和	二	在	令人愉快的	梦境	,

半闭着眼睛，沉浸在美好的梦境中，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [fər'getflnəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

and	two	in	that	strangest	of	enjoyments	,	the	forgetfulness	alike	of	joy	and
和	二	在	那	最奇怪的	的	享受	,	这	健忘	同样	的	喜悦	和

[woʊ] .

woe	.
悲哀	.

还有两种最奇特的乐趣，那就是忘记快乐和悲伤。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [soʊ]

The	moment	of	rising	belongs	to	another	period	of	time	,	and	appears	so
这	片刻	的	上升	属于	到	其他	时期	的	时间	,	和	出现	所以

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

升起的那一刻属于另一个时代，显得如此遥远。

[ðæt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ['kænɑːt] [jet] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

that	the	plunge	out	of	a	warm	bed	into	the	frosty	air	cannot	yet	be	anticipated
那	这	暴跌	出去	的	一个	温暖的	床	进入	这	霜冻	空气	不能	然而	是	预期

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

with	dismay	.
和	沮丧	.

还不能惊慌地预料到从温暖的被窝里跳到冰冷的空气中。

['jestərdeɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ;

Yesterday	has	already	vanished	among	the	shadows	of	the	past	;
昨天	有	已经	消失了	之中	这	阴影	的	这	过去的	;

昨天已然消逝在历史的阴影中;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

to	-	morrow	has	not	yet	emerged	from	the	future	.
到	-	明天	有	不是	然而	出现	从	这	未来	.

明天尚未从未来中显现。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɑːt]

You	have	found	an	intermediate	space	,	where	the	business	of	life	does	not
你	有	成立	一个	中间的	空间	,	在哪里	这	商业	的	生活	做	不是

[ɪn'truːd] ;

intrude	;
侵入	;

你找到了一个中间空间，在这里，生活的琐事不会打扰你;

[wer] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ['liŋgəz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['truːli] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [ə; eɪ] [spɑːt]

where	the	passing	moment	lingers	,	and	becomes	truly	the	present	;	a	spot
在哪里	这	通过	片刻	徘徊不去	,	和	变成	真的	这	展示	;	一个	点

[wer] ['fɑːðər] [taɪm] ,

where	Father	Time	,
在哪里	父亲	时间	,

时光在此流逝，凝固成真正的当下；时间老人在此停留。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɪts] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [teɪk]

when	he	thinks	nobody	is	watching	him	,	sits	down	by	the	wayside	to	take
什么时候	他	思考	无人	是	观看	他	,	坐着	向下	经过	这	路边	到	拿

[breθ] .

breath	.
气息	.

当他认为没人注意他的时候，就坐在路边喘口气。

[oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [let] ['mɔːtəlz] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] !

O	that	he	would	fall	asleep	,	and	let	mortals	live	on	without	growing	older	!
哦	那	他	会	落下	睡着了	,	和	让	凡人	居住	在	没有	生长	老	!

但愿他能安然长眠，让凡人永葆青春!

[ˌhɪðər'tuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪn] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt]

Hitherto	you	have	lain	perfectly	still	,	because	the	slightest	motion	would	dissipate
迄今为止	你	有	莱恩	完美	仍然	,	因为	这	丝毫	运动	会	消散

[ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['slʌmbər] .

the	fragments	of	your	slumber	.
这	片段	的	你的	睡眠	.

此前你一直一动不动地躺着，因为哪怕最轻微的动作都会打破你残存的睡眠。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [ɪ'revəkəbli] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [drɔːn] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] ,

Now	,	being	irrevocably	awake	,	you	peep	through	the	half	-	drawn	window	-	curtain	,
现在	,	存在	不可逆转地	醒	,	你	窥视	通过	这	一半	-	绘制	窗户	-	窗帘	,

现在，你彻底清醒了，透过半拉开的窗帘向外窥视。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ɪz] [ˈɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ]['fænsɪf(ə)l][dɪ'vaɪsɪz][ɪn]

and	observe	that	the	glass	is	ornamented	with	fanciful	devices	in
和	观察	那	这	玻璃	是	装饰	和	奇幻的	设备	在

['frɔ:stˌwɜ:rk; 'frɑ:stˌwɜ:rk] ,

frostwork	,
霜冻	,

并注意到玻璃上装饰着精美的磨砂图案。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [peɪn] ['prez(ə)nts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [dri:m] .

and	that	each	pane	presents	something	like	a	frozen	dream	.
和	那	每个	窗格	礼物	某物	喜欢	一个	冷冻	梦	.

每一扇窗都呈现出类似凝固的梦境。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði][ə'nælədʒi] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz]

There	will	be	time	enough	to	trace	out	the	analogy	,	while	waiting	the	summons
那里	将要	是	时间	足够的	到	痕迹	出去	这	类比	,	尽管	等待	这	传票

[tu:; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

在等待早餐召唤的这段时间里，会有足够的时间来梳理这个类比。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

Seen	through	the	clear	portion	of	the	glass	,
已见	通过	这	清除	部分	的	这	玻璃	,

透过玻璃的透明部分可以看到，

[wer] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['maʊnt(ə)n] - [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] ['si:nəri] [du:][nɑ:t] [ə'send] ,

where	the	silvery	mountain	-	peaks	of	the	frost	scenery	do	not	ascend	,
在哪里	这	银色	山	-	高峰	的	这	霜	风景	做	不是	上升	,

在霜雪映衬下的银装素裹的山峰无法耸立的地方，

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['sti:pl] ,

the	most	conspicuous	object	is	the	steeple	,
这	最多	显眼的	目的	是	这	尖顶	,

最显眼的物体是教堂尖顶。

[ðə; ði] [waɪt] ['spaɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [di'rekts] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntri] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .

the	white	spire	of	which	directs	you	to	the	wintry	lustre	of	the	firmament	.
这	白色的	尖塔	的	哪个	导演	你	到	这	冬季	光泽	的	这	苍穹	.

它洁白的尖顶指引你走向冬日苍穹的璀璨光芒。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ðə; ði]['aʊər]

You	may	almost	distinguish	the	figures	on	the	clock	that	has	just	told	the	hour
你	可能	几乎	区分	这	数据	在	这	钟	那	有	只是	讲述	这	小时

.

:
.

你几乎可以分辨出刚刚报完时间的钟表上的数字。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɔ:sti] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ru:fs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv]

Such	a	frosty	sky	,	and	the	snow	-	covered	roofs	,	and	the	long	vista	of
这样的	一个	霜冻	天空	,	和	这	雪	-	涵盖	屋顶	,	和	这	长的	景色	的

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [stri:t] ,

the	frozen	street	,
这	冷冻	街道	,

如此寒冷的天空，覆盖着积雪的屋顶，以及绵延的冰封街道，

[ɔ:l] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['wɔ:tər] ['hɑrdnd] ['ɪntu:] [rɑ:k] , [maɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ʃɪvər] ,

all	white	,	and	the	distant	water	hardened	into	rock	,	might	make	you	shiver	,
全部	白色的	,	和	这	遥远	水	硬化	进入	岩石	,	可能	制作	你	颤抖	,

一片雪白，远处的水凝结成岩石，可能会让你不寒而栗。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [fɔ:r] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] .

even	under	four	blankets	and	a	woollen	comforter	.
甚至	在下面	四	毯子	和	一个	羊毛	棉被	.

即使盖着四条毯子和一床羊毛被。

[jet] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] ['glɔ:riəs] [stɑ:r] !

Yet	look	at	that	one	glorious	star	!
然而	看	在	那	一	辉煌	星星	!

瞧瞧那颗耀眼的星星!

[ɪts] [bi:mz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

Its	beams	are	distinguishable	from	all	the	rest	,
它是	光束	是	可区分的	从	全部	这	休息	,

它的光束与其他光束截然不同,

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kæst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

and	actually	cast	the	shadow	of	the	casement	on	the	bed	,
和	实际上	投掷	这	阴影	的	这	窗扇	在	这	床	,

而且窗户的影子竟然投射到了床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [di:pər] [hju:][ðæn; ðən] ['mu:nlaɪt] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['ækjərət] [æn; ən]

with	a	radiance	of	deeper	hue	than	moonlight	,	though	not	so	accurate	an
和	一个	辐射	的	更深	色调	比	月光	,	尽管	不是	所以	准确的	一个

['aʊtlaɪn] .

outline	.
大纲	.

散发着比月光更深邃的光芒，但轮廓却不够清晰。

[ju:; jʊ][sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd]['mʌf(ə)l][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] , ['ʃivəriŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

You	sink	down	and	muffle	your	head	in	the	clothes	,	shivering	all	the	while	,
你	下沉	向下	和	消音	你的	头	在	这	衣服	,	瑟瑟发抖	全部	这	尽管	,

你蜷缩起身子，把头埋进衣服里，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [les] [frʌm; frəm]['bɑ:dɪli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlər] ['ætməsfɪr] .

but	less	from	bodily	chill	than	the	bare	idea	of	a	polar	atmosphere	.
但	较少的	从	身体上的	寒意	比	这	裸	主意	的	一个	极性	气氛	.

但与其说是身体感到寒冷，不如说是极地大气的概念本身就令人感到寒冷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [koʊld]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə'brɔ:d] .

It	is	too	cold	even	for	the	thoughts	to	venture	abroad	.
它	是	也	寒冷的	甚至	为了	这	想法	到	风险投资	国外	.

天气太冷了，连想出国旅行的念头都提不起来了。

[ju:; jʊ] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][bed] ,

You	speculate	on	the	luxury	of	wearing	out	a	whole	existence	in	bed	,
你	推测	在	这	奢华	的	穿着	出去	一个	所有的	存在	在	床	,

你设想的是，在床上度过一生是多么奢侈。

[laɪk][æn; ən] ['ɔɪstər] [ɪn][ɪts] [ʃel] , ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] ,

like	an	oyster	in	its	shell	,	content	with	the	sluggish	ecstasy	of	inaction	,
喜欢	一个	牡蛎	在	它是	壳	,	内容	和	这	迟缓	狂喜	的	不作为	,

就像牡蛎壳里的牡蛎一样，满足于无所事事的慵懒快感。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [wɔ:rmθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ]

and	drowsily	conscious	of	nothing	but	delicious	warmth	,	such	as	you	now
和	昏昏欲睡地	有意识的	的	没有什么	但	可口的	温暖	,	这样的	作为	你	现在

[fi:l] [ə'gen] .

feel	again	.
感觉	再次	.

昏昏欲睡，除了温暖的舒适感之外，什么也感觉不到，就像你现在再次感受到的那样。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [aɪ'diːə][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wʌn][ɪn][ɪts] [treɪn] .
that idea has brought a hideous one in its train .
那 主意 有 带来 一个 可怕 一 在 它是 火车 .

这个想法带来了一个可怕的后果。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][koʊld] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['kɔːfɪnz] ,
You think how the dead are lying in their cold shrouds and narrow coffins ,
你 思考 如何 这 死的 是 说谎 在 他们的 寒冷的 裹尸布 和 狭窄的 棺材 ,

想想那些死者躺在冰冷的裹尸布和狭窄的棺材里的样子吧。

[θruː] [ðə; ði] [drɪr] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
through the drear winter of the grave ,
通过 这 凄凉 冬天 的 这 严重 ,

穿越坟墓那漫长而阴冷的寒冬，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [jʊr; jər]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] ['niːðər] [ʃrɪŋk] [nɔːr] ['ʃɪvər] ,
and cannot persuade your fancy that they neither shrink nor shiver ,
和 不能 说服 你的 想要 那 他们 两者都不 收缩 也不 颤抖 ,

我无法说服你的想象力，它们既不会收缩也不会颤抖，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,
when the snow is drifting over their little hillocks ,
什么时候 这 雪 是 漂流 超过 他们的 小的 小山丘 ,

当雪花覆盖住他们的小山丘时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [blæst] [haulz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
and the bitter blast howls against the door of the tomb .
和 这 苦的 爆炸 嚎叫 反对 这 门 的 这 墓 .

凛冽的寒风呼啸着撞击着墓门。

[ðæt] ['gluːmi] [θɔːt] [wɪl] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪts][kəm'plekʃ(ə)n]['oʊvər]
That gloomy thought will collect a gloomy multitude , and throw its complexion over
那 阴沉 想法 将要 收集 一个 阴沉 民众 , 和 扔 它是 肤色 超过
[jʊr; jər] ['weɪkfl] ['aʊər] .
your wakeful hour .
你的 清醒 小时 .

这种阴郁的想法会聚集起一大群阴郁的人，并将这种阴郁的气氛笼罩在你清醒的时光里。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
In the depths of every heart there is a tomb and a dungeon ,
在 这 深度 的 每一个 心 那里 是 一个 墓 和 一个 地牢 ,

每个人的内心深处都有一座坟墓和一个地牢。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['revlri] [ə'bʌv] [meɪ] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fər'get]
though the lights , the music , and revelry above may cause us to forget
尽管 这 灯 , 这 音乐 , 和 狂欢 多于 可能 原因 我们 到 忘记
[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
their existence ,
他们的 存在 ,

尽管头顶的灯光、音乐和狂欢可能会让我们忘记他们的存在，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berid] [wʌnz] , [ɔːr] ['prizənəz] [huːm] [ðeɪ] [haɪd] .
and the buried ones , or prisoners whom they hide .
和 这 埋葬 一个 , 或者 囚犯 谁 他们 隐藏 .

还有那些被埋葬的人，或者他们藏匿的囚犯。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðiːz] [dɑːrk] [rɪ'septəklz] [ɑːr; ər] [flʌŋ]
But **sometimes** **,** **and** **oftenest** **at** **midnight** **,** **these** **dark** **receptacles** **are** **flung**
但 有时 , 和 最常 在 午夜 , 这些 黑暗的 容器 是 扔
[waɪd]['oʊpən] .
wide **open** **.**
宽的 打开 .

但有时，尤其是在午夜时分，这些黑暗的容器会被猛然打开。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðə; ðiː][maɪnd][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪv] [ˌsensə'bɪləti] , [bʌt; bət][noʊ]
In **an** **hour** **like** **this** **,** **when** **the** **mind** **has** **a** **passive** **sensibility** **,** **but** **no**
在 一个 小时 喜欢 这 , 什么时候 这 头脑 有 一个 被动的 感性 , 但 不
['æktɪv] [streŋθ] ;
active **strength** **;**
积极的 力量 ;

在这样的时刻，当心灵只有被动的感受力，而没有主动的力量时；

[wen] [ðə; ðiːˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ɔːl][aɪ'diːəz] ,
when **the** **imagination** **is** **a** **mirror** **,** **imparting** **vividness** **to** **all** **ideas** **,**
什么时候 这 想像力 是 一个 镜子 , 传授 生动性 到 全部 想法 ,

当想象力像一面镜子，赋予所有想法以生动的色彩时

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ɔːr] [kən'troʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [preɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [griːfs]
without **the** **power** **of** **selecting** **or** **controlling** **them** **;** **then** **pray** **that** **your** **griefs**
没有 这 力量 的 选择 或者 控制 他们 ; 然后 祈祷 那 你的 悲伤
[meɪ] ['slʌmbər] ,
may **slumber** **,**
可能 睡眠 ,

如果无法选择或控制它们，那就祈祷你的悲伤能够安息吧。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [nɑːt] [breɪk] [ðer; ðər] [tʃeɪn] .
and **the** **brotherhood** **of** **remorse** **not** **break** **their** **chain** **.**
和 这 兄弟情 的 悔恨 不是 休息 他们的 链 .

悔恨的兄弟情谊不会让他们的锁链断裂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
It **is** **too** **late** **!**
它 是 也 晚的 !

太迟了！

[ə; eɪ]['fjuːnərəl][treɪn] [kʌmz] ['glaɪdɪŋ][baɪ][jʊr; jər][bed] , [ɪn] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'suːm]
A **funeral** **train** **comes** **gliding** **by** **your** **bed** **,** **in** **which** **Passion** **and** **Feeling** **assume**
一个 葬礼 火车 来 滑翔 经过 你的 床 , 在 哪个 热情 和 感觉 认为
['bɑːdɪli] [ʃeɪp] ,
bodily **shape** **,**
身体上的 形状 ,

一列送葬的列车缓缓驶过你的床边，激情与情感在其中幻化成具体的形体。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][maɪnd] [bɪ'kʌm] ['daɪər] ['spektəz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] .
and **things** **of** **the** **mind** **become** **dire** **spectres** **to** **the** **eye** **.**
和 事物 的 这 头脑 变得 可怕的 幽灵 到 这 眼睛 .

而精神上的事物在视觉上则变成了可怕的幽灵。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['mɔːrnər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['laɪknəs]
There **is** **your** **earliest** **Sorrow** **,** **a** **pale** **young** **mourner** **,** **wearing** **a** **sister's** **likeness**
那里 是 你的 最早 悲哀 , 一个 苍白 年轻的 哀悼者 , 穿着 一个 姐妹 相似
[tuː; tə][fɜːrst] [lʌv] ,
to **first** **love** **,**
到 第一的 爱 ,

你最早的悲伤，是一位面色苍白的年轻哀悼者，带着初恋的姐妹般的容貌。

['sædli] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæloʊd] ['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [fitʃər] ,

sadly	beautiful	,	with	a	hallowed	sweetness	in	her	melancholy	features	,
令人遗憾的是	美丽的	,	和	一个	神圣的	甜味	在	她	忧郁	特征	,

她美得令人心碎，忧郁的面容中透着一丝神圣的甜美。

[ænd; ənd] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seɪbl] [roʊb] .

and	grace	in	the	flow	of	her	sable	robe	.
和	优雅	在	这	流动	的	她	黑貂	长袍	.

她黑色长袍飘逸，尽显优雅。

[nekst] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ,

Next	appears	a	shade	of	ruined	loveliness	,	with	dust	among	her	golden	hair	,
下一个	出现	一个	阴影	的	毁坏	可爱	,	和	灰尘	之中	她	金的	头发	,

接下来出现的是一抹残破的美丽，金色的头发间夹杂着灰尘。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] ['gɑ:rmənts][ɔ:l]['feɪdɪd][ænd; ənd] [di'feist] , ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [glæns]

and	her	bright	garments	all	faded	and	defaced	,	stealing	from	your	glance
和	她	明亮的	服装	全部	褪色	和	污损	,	偷窃	从	你的	瞥一眼

[wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] ,

with	drooping	head	,
和	下垂	头	,

她鲜艳的衣衫都褪色破损了，低垂的头颅夺走了你的目光。

[æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑ:ndəst][hoʊp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lu:sɪv] [wʌn] ;

as	fearful	of	reproach	;	she	was	your	fondest	Hope	,	but	a	delusive	one	;
作为	可怕	的	责备	;	她	曾是	你的	最爱	希望	,	但	一个	虚幻的	一	;

她害怕受到责备；她是你最美好的希望，但却是一个虚幻的希望；

[soʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

so	call	her	Disappointment	now	.
所以	称呼	她	失望	现在	.

所以现在就称她为"失望"吧。

[ə; eɪ] [stɜ:n] [fɔ:rm] [sək'si:dz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃər]

A	sterner	form	succeeds	,	with	a	brow	of	wrinkles	,	a	look	and	gesture
一个	更严厉	形式	成功	,	和	一个	眉头	的	皱纹	,	一个	看	和	手势

[ʌv; əv]['aɪərn] [ə'θɔ:rəti] ;

of	iron	authority	;
的	铁	权威	;

一个神情严肃的人出现了，他眉宇间布满皱纹，眼神和姿态充满铁一般的权威；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][feɪ'tæləti] ,

there	is	no	name	for	him	unless	it	be	Fatality	,
那里	是	不	姓名	为了	他	除非	它	是	死亡	,

除了"致命一击"之外，他没有其他名字。

[æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ru:lz] [jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] ;

an	emblem	of	the	evil	influence	that	rules	your	fortunes	;
一个	徽	的	这	邪恶的	影响	那	规则	你的	财富	;

这是主宰你命运的邪恶力量的象征；

[ə; eɪ]['di:mən][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][səb'dʒɛktɪd] [jɔ:r'self] [baɪ][sʌm; səm] ['erər] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ʌv; əv]

a	demon	to	whom	you	subjected	yourself	by	some	error	at	the	outset	of
一个	恶魔	到	谁	你	受	你自己	经过	一些	错误	在	这	开端	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你因人生之初的某种错误而让自己落入恶魔之手，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [fər'evər] , [baɪ][wʌns] [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] .

and	were	bound	his	slave	forever	,	by	once	obeying	him	.
和	是	边界	他的	奴隶	永远	,	经过	一次	服从	他	.

一次服从他，就永远沦为他的奴隶。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðoʊz] ['fiːndɪʃ] ['lɪniəmənts] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [raɪðd] [lɪp][ʌv; əv][skɔːrn] ,
those fiendish lineaments graven on the darkness , the writhed lip of scorn ,
那些 邪恶的 线状线 雕刻 在 这 黑暗 , 这 扭动 唇 的 轻蔑 ,

那些刻在黑暗中的邪恶轮廓，那扭曲的、充满蔑视的嘴唇，

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔːr] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]
the mockery of that living eye , the pointed finger , touching the sore place in your
这 嘲讽 的 那 活的 眼睛 , 这 尖 手指 , 接触 这 疮 地方 在 你的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

那只活生生的眼睛，那根指着你的手指，竟如此嘲弄你，触碰到你心中的痛处!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['fɑːli] , [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] ,
Do you remember any act of enormous folly , at which you would blush ,
做 你 记住 任何 行为 的 巨大的 蠢事 , 在 哪个 你 会 脸红 ,

你是否记得自己做过什么极其愚蠢的事情，以至于现在想起来都会感到羞愧?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
even in the remotest cavern of the earth ?
甚至 在 这 最远 洞穴 的 这 地球 ?

即使在地球上最偏远的洞穴里?

[ðen] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [ʃeɪm] .
Then recognize your Shame .
然后 认出 你的 耻辱 .

然后认清你的羞耻感。

[pæs] , ['retʃɪd] [bænd] !
Pass , wretched band !
经过 , 可怜 乐队 !

滚开，可怜的家伙们!

[wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪkfl] [wʌn] , [ɪf] , ['raɪətəsli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fɪrsər] [traɪb] [duː][nɑːt] [sə'raʊnd]
Well for the wakeful one , if , riotously miserable , a fiercer tribe do not surround
出色地 为了 这 清醒 一 , 如果 , 骚乱地 悲惨的 , 一个 更凶猛 部落 做 不是 环绕
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

对于清醒的人来说，如果悲惨至极的他没有被更凶猛的部落包围的话，

[ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [hɑːrt] , [ðæt] [hoʊldz][ɪts] [hel] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
the devils of a guilty heart , that holds its hell within itself .
这 魔鬼 的 一个 有罪的 心 , 那 持有 它是 地狱 之内 本身 .

罪恶之心的魔鬼，它自身就蕴藏着地狱。

[wʌt] [ɪf] [rɪ'mɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd] [frend] ?
What if Remorse should assume the features of an injured friend ?
什么 如果 悔恨 应该 认为 这 特征 的 一个 受伤 朋友 ?

如果悔恨之情表现得像一个受伤的朋友呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ['wʊmənz] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['bjuːti] [ə'mɪd][sɪn]
What if the fiend should come in woman's garments , with a pale beauty amid sin
什么 如果 这 恶魔 应该 来 在 女性的 服装 , 和 一个 苍白 美丽 之中 罪
[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
and desolation ,
和 荒凉 ,

如果恶魔披着女人的外衣，在罪恶和荒凉之中展现出苍白的美貌，那会怎样?

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ?

and	lie	down	by	your	side	?
和	说谎	向下	经过	你的	边	?

然后躺在你身边?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][æt; ət][jʊr; jər] ['bɛdz] [fʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

What	if	he	should	stand	at	your	bed's	foot	,	in	the	likeness	of	a	corpse	,
什么	如果	他	应该	站立	在	你的	床的	脚	,	在	这	相似	的	一个	尸体	,

如果他像一具尸体一样站在你的床脚呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [steɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃraʊd] ?

with	a	bloody	stain	upon	the	shroud	?
和	一个	血腥	弄脏	之上	这	裹尸布	?

裹尸布上有血迹吗?

[sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [gɪlt] [ɪz] [ðɪs] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [ðɪs] ['hevi] , ['hevi] ['sɪŋkɪŋ]

Sufficient	without	such	guilt	is	this	nightmare	of	the	soul	;	this	heavy	,	heavy	sinking
充足的	没有	这样的	有罪	是	这	恶梦	的	这	灵魂	;	这	重的	,	重的	下沉

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] ;

of	the	spirits	;
的	这	烈酒	;

即使没有这种罪恶感，灵魂的噩梦、精神的沉重沉沦也已足够;

[ðɪs] ['wɪntri] [gluːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

this	wintry	gloom	about	the	heart	;	this	indistinct	horror	of	the	mind	,
这	冬季	愁云	关于	这	心	;	这	模糊	恐怖	的	这	头脑	,

笼罩心灵的这股冬日阴霾；这萦绕心头的这股模糊的恐惧，

['blendɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

blending	itself	with	the	darkness	of	the	chamber	.
混合	本身	和	这	黑暗	的	这	房间	.

与房间的黑暗融为一体。

[baɪ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [juː; jʊ][stɑːrt] ['ʌpraɪt] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]

By	a	desperate	effort	,	you	start	upright	,	breaking	from	a	sort	of	conscious
经过	一个	绝望的	努力	,	你	开始	直立	,	打破	从	一个	种类	的	有意识的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

你拼尽全力，终于坐了起来，从某种意识模糊的睡眠状态中醒来。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [wɜːr; wər] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn]

and	gazing	wildly	round	the	bed	,	as	if	the	fiends	were	anywhere	but	in
和	凝视	疯狂地	圆形的	这	床	,	作为	如果	这	恶魔	是	任何地方	但	在

[jʊr; jər] ['hɔːntɪd] [maɪnd] .

your	haunted	mind	.
你的	闹鬼的	头脑	.

你惊恐地环顾四周，仿佛那些恶魔就在你被鬼魂缠身的脑海之外的任何地方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['embərz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪtʃ] ['peɪlli] [ɪ'luːmɪneɪts]

the	slumbering	embers	on	the	hearth	send	forth	a	gleam	which	palely	illuminates
这	沉睡	余烬	在	这	炉	发送	前进	一个	闪耀	哪个	苍白	照亮

[ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtər] [ruːm] ,

the	whole	outer	room	,
这	所有的	外	房间	,

壁炉里沉睡的余烬散发出微弱的光芒，照亮了整个外屋。

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [bʌt; bət]['kænɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'spel] [ɪts]
and **flickers** **through** **the** **door** **of** **the** **bedchamber** **,** **but** **cannot** **quite** **dispel** **its**
和 闪烁 通过 这 门 的 这 卧室 , 但 不能 相当 打消 它是
[əb'skjʊrəti] .
obscurity **.**
朦胧 .

光线透过卧室的门闪过，但无法完全驱散它的黑暗。

[jʊr; jər] [aɪ] ['sɜ˞:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld] .
Your **eye** **searches** **for** **whatever** **may** **remind** **you** **of** **the** **living** **world** **.**
你的 眼睛 搜索 为了 任何 可能 提醒 你 的 这 活的 世界 .

你的眼睛会搜寻任何能让你联想到鲜活世界的事物。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [maɪ'njutnɪs] , [ju:; jʊ] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
With **eager** **minuteness** **,** **you** **take** **note** **of** **the** **table** **near** **the** **fireplace** **,**
和 渴望的 微小 , 你 拿 笔记 的 这 桌子 靠近 这 壁炉 ,

你带着敏锐的观察力，注意到壁炉旁的桌子，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [naɪf] [bɪ'twi:n] [ɪts] [li:vz] , [ðə; ði][ən'foʊldəd] ['letər] , [ðə; ði][hæt] ,
the **book** **with** **an** **ivory** **knife** **between** **its** **leaves** **,** **the** **unfolded** **letter** **,** **the** **hat** **,**
这 书 和 一个 象牙 刀 之间 它是 树叶 , 这 展开 信 , 这 帽子 ,

书页间夹着一把象牙刀，展开的信，帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:lən] [glʌv] .
and **the** **fallen** **glove** **.**
和 这 倒下 手套 .

还有掉落的手套。

[su:n] [ðə; ði] [fleɪm] ['væniʃiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ɪz] [gɔ:n] ,
Soon **the** **flame** **vanishes** **,** **and** **with** **it** **the** **whole** **scene** **is** **gone** **,**
很快 这 火焰 消失 , 和 和 它 这 所有的 场景 是 已消失 ,

火焰很快熄灭，整个景象也随之消失。

[ðoʊ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] , [wen] ['dɑ:rknəs] [hæz; həz]
though **its** **image** **remains** **an** **instant** **in** **your** **mind's** **eye** **,** **when** **darkness** **has**
尽管 它是 图像 遗迹 一个 立即的 在 你的 心灵的 眼睛 , 什么时候 黑暗 有
['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [ri'æləti] .
swallowed **the** **reality** **.**
吞咽 这 现实 .

即使黑暗吞噬了现实，它的影像仍然会在你的脑海中停留片刻。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əb'skjʊrəti][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
Throughout **the** **chamber** **,** **there** **is** **the** **same** **obscurity** **as** **before** **,**
自始至终 这 房间 , 那里 是 这 相同的 朦胧 作为 前 ,

整个房间和之前一样，一片昏暗。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [glu:m] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [brest] .
but **not** **the** **same** **gloom** **within** **your** **breast** **.**
但 不是 这 相同的 愁云 之内 你的 胸部 .

但你心中却没有同样的忧郁。

[æz; əz][jʊr; jər] [hed] [fɔ:lz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
As **your** **head** **falls** **back** **upon** **the** **pillow** **,**
作为 你的 头 瀑布 后退 之上 这 枕头 ,

当你的头向后仰倒在枕头上时，

[ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən] — [haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ði:z] [naɪt] ['sɒlə˞ˌtju:dz]
you **think** **—** **in** **a** **whisper** **be** **it** **spoken** **—** **how** **pleasant** **in** **these** **night** **solitudes**
你 思考 — 在 一个 耳语 是 它 说 — 如何 令人愉快的 在 这些 夜晚 孤独
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ['bri:ðɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ,
would **be** **the** **rise** **and** **fall** **of** **a** **softer** **breathing** **than** **your** **own** **,**
会 是 这 上升 和 落下 的 一个 更柔和 呼吸 比 你的 自己的 ,

你轻声想着——哪怕只是低语——在这寂静的夜晚，如果能听到比自己更轻柔的呼吸声，该是多么惬意啊。

[ðə; ði] [slaɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendərər] ['bʊzəm] , [ðə; ði]['kwaɪət] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [hɑ:rt] ,

the	slight	pressure	of	a	tenderer	bosom	,	the	quiet	throb	of	a	purer	heart	,
这	轻微	压力	的	一个	投标人	怀	,	这	安静的	搏动	的	一个	更纯净	心	,

更柔嫩胸膛的轻微挤压，更纯洁心脏的静谧跳动，

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ɪts] ['pi:sflnəs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['trʌbld] [wʌn] ,

imparting	its	peacefulness	to	your	troubled	one	,
传授	它是	宁静	到	你的	麻烦	一	,

将它的宁静带给你忧愁的人，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɑ:nd] ['sli:pər] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] .

as	if	the	fond	sleeper	were	involving	you	in	her	dream	.
作为	如果	这	喜爱	轨枕	是	涉及	你	在	她	梦	.

仿佛那个沉睡的女子正邀请你进入她的梦境。

[hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [ɪz]['oʊvər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]

Her	influence	is	over	you	,	though	she	have	no	existence	but	in	that
她	影响	是	超过	你	,	尽管	她	有	不	存在	但	在	那

['moʊmənteri] ['ɪmɪdʒ] .

momentary	image	.
瞬间	图像	.

虽然她只存在于那一瞬间的影像中，但她对你却有着影响。

[ju:; jʊ][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [spɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkflnəs] ,

You	sink	down	in	a	flowery	spot	,	on	the	borders	of	sleep	and	wakefulness	,
你	下沉	向下	在	一个	如花	点	,	在	这	边界	的	睡觉	和	清醒	,

你沉入一片花海，徘徊在睡梦与清醒的边缘。

[waɪl] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [raɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɪktʃərz] , [ɔ:l] [ˌdɪskə'nektɪd] ,

while	your	thoughts	rise	before	you	in	pictures	,	all	disconnected	,
尽管	你的	想法	上升	前	你	在	图片	,	全部	断开连接	,

当你的思绪以画面的形式在你眼前浮现，而这些画面彼此之间又毫无关联时，

[jet] [ɔ:l] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['glædsəmnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

yet	all	assimilated	by	a	pervading	gladsomeness	and	beauty	.
然而	全部	同化	经过	一个	普遍存在	快乐	和	美丽	.

然而，这一切都被一种弥漫的喜悦和美丽所融合。

[ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['skwɔdrənz] , [ðæt] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	wheeling	of	gorgeous	squadrons	,	that	glitter	in	the	sun	,
这	惠灵	的	华丽的	中队	,	那	闪光	在	这	太阳	,

阳光下闪耀着光芒的华丽机群盘旋而过，

[ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] -

is	succeeded	by	the	merriment	of	children	round	the	door	of	a	school	-
是	成功了	经过	这	欢乐	的	孩子们	圆形的	这	门	的	一个	学校	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

随后是孩子们在校门口的欢声笑语。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][oʊld] [tri:z] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌstɪk] [leɪn] .

beneath	the	glimmering	shadow	of	old	trees	,	at	the	corner	of	a	rustic	lane	.
下面	这	微光	阴影	的	老的	树木	,	在	这	角落	的	一个	乡村	车道	.

在古树闪烁的阴影下，在一条乡村小路的拐角处。

[ju:; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [reɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] ,

You	stand	in	the	sunny	rain	of	a	summer	shower	,
你	站立	在	这	阳光明媚	雨	的	一个	夏天	淋浴	,

你站在夏日阵雨的阳光下，

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [triːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [wʊd] ,

and	wander	among	the	sunny	trees	of	an	autumnal	wood	,
和	漫步	之中	这	阳光明媚	树木	的	一个	秋季	木头	,

漫步在秋日阳光普照的树林间，

[ænd; ənd] [lʊk] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['reɪnbəuz] , [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [ʃiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and	look	upward	at	the	brightest	of	all	rainbows	,	overarching	the	unbroken	sheet	of	snow	,
和	看	向上	在	这	最亮的	的	全部	彩虹	,	总而言之	这	未破	床单	的	雪	,

抬头仰望，只见一道最明亮的彩虹横跨在无垠的雪原之上。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd][ʌv; əv][naɪ'ægrə] .

on	the	American	side	of	Niagara	.
在	这	美国人	边	的	尼亚加拉	.

在尼亚加拉瀑布的美国一侧。

[jʊr; jər][maɪnd] ['strʌglz] ['plezntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['reɪdiəns] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][braɪd] ,

Your	mind	struggles	pleasantly	between	the	dancing	radiance	round	the	hearth	of	a	young	man	and	his	recent	bride	,
你的	头脑	斗争	愉快	之间	这	跳舞	辐射	圆形的	这	炉	的	一个	年轻的	男人	和	他的	最近的	新娘	,

你的思绪在年轻男子和他新婚妻子的壁炉旁摇曳的烛光之间愉悦地游走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ] , [ə'baʊt][ðer; ðər] [nuː] - [meɪd] [nest] .

and	the	twittering	flight	of	birds	in	spring	,	about	their	new	-	made	nest	.
和	这	推特	航班	的	鸟类	在	春天	,	关于	他们的	新的	-	制成	巢	.

还有春天鸟儿们叽叽喳喳地飞来飞去，飞向它们新筑的巢穴。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['meri] ['baʊndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] ;

You	feel	the	merry	bounding	of	a	ship	before	the	breeze	;
你	感觉	这	欢乐	边界	的	一个	船	前	这	微风	;

你能感受到船只在微风中欢快地跳跃；

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tuːnfl] [fiːt] [ʌv; əv]['roʊzi]['gɝːlz] ,

and	watch	the	tuneful	feet	of	rosy	girls	,
和	手表	这	悦耳动听	脚	的	红润	女孩们	,

欣赏红润少女们悦耳动听的脚步声，

[æz; əz] [ðeɪ] [twaɪn] [ðer; ðər][læst][ænd; ənd] ['mɛriɪst] [dæns] [ɪn][ə; eɪ]['splendɪd]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ;

as	they	twine	their	last	and	merriest	dance	in	a	splendid	ballroom	;
作为	他们	缠绕	他们的	最后的	和	最快乐的	舞蹈	在	一个	灿烂	舞厅	;

在华丽的舞厅里，他们翩翩起舞，跳起了最后一支也是最欢快的一支舞；

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θiːətər] ,

and	find	yourself	in	the	brilliant	circle	of	a	crowded	theatre	,
和	寻找	你自己	在	这	杰出的	圆圈	的	一个	挤	剧院	,

然后你会发现自己置身于人头攒动的剧院里，感受着那光彩夺目的氛围。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz]['oʊvər][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [siːn] .

as	the	curtain	falls	over	a	light	and	airy	scene	.
作为	这	窗帘	瀑布	超过	一个	光	和	轻盈的	场景	.

帷幕缓缓落下，展现出一幅轻盈明快的画面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] , [juː; jʊ] [siːz] [hoʊld][ɑːn] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [pruːv] [jɔːr'self] [bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] ,

With	an	involuntary	start	,	you	seize	hold	on	consciousness	,	and	prove	yourself	but	half	awake	,
和	一个	非自愿	开始	,	你	抢占	抓住	在	意识	,	和	证明	你自己	但	一半	醒	,

你不由自主地惊醒过来，恢复了意识，却发现自己只是半梦半醒。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['pærəlel] [bɪ'twi:n] ['hju:mən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz]
by **running** **a** **doubtful** **parallel** **between** **human** **life** **and** **the** **hour** **which** **has**
经过 跑步 一个 疑 平行线 之间 人类 生活 和 这 小时 哪个 有
[naʊ] [ɪ'læpst] .
now **elapsed** **.**
现在 过去 .

通过将人类生命与刚刚过去的这一小时进行可疑的类比。

[ɪn][bəuθ][ju:; jʊ][ɪ'mɜ:rdʒ][frʌm; frəm] ['mɪstəri] , [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [vɪ'sɪsɪtu:d] [ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən]
In **both** **you** **emerge** **from** **mystery** **,** **pass** **through** **a** **vicissitude** **that** **you** **can**
在 两个都 你 出现 从 神秘 , 经过 通过 一个 变迁 那 你 能
[bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [kən'troʊl] ,
but **imperfectly** **control** **,**
但 不完美地 控制 ,

在这两种情况下，你都从神秘中走出来，经历一段你只能不完全掌控的变迁。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [bɔ:rn] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] .
and **are** **borne** **onward** **to** **another** **mystery** **.**
和 是 出生 向前 到 其他 神秘 .

然后，他们又被带入了另一个谜团。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [klɑ:k] ,
Now **comes** **the** **peal** **of** **the** **distant** **clock** **,**
现在 来 这 皮尔 的 这 遥远 钟 ,

远处传来钟声，

[wɪð; wɪθ]['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] [stroʊks] [æz; əz][ju:; jʊ] [plʌndʒ] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
with **fainter** **and** **fainter** **strokes** **as** **you** **plunge** **further** **into** **the** **wilderness** **of**
和 较暗 和 较暗 笔画 作为 你 暴跌 更远 进入 这 荒野 的
[sli:p] .
sleep **.**
睡觉 .

随着你越来越深入地沉入睡眠的荒野，笔触也越来越轻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [nel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] [deθ] .
It **is** **the** **knell** **of** **a** **temporary** **death** **.**
它 是 这 丧钟 的 一个 暂时的 死亡 .

这是暂时死亡的丧钟。

[jʊr; jər]['spɪrɪt][hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [streɪz] [laɪk][ə; eɪ] [fri:] ['sɪtɪzn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l]
Your **spirit** **has** **departed** **,** **and** **strays** **like** **a** **free** **citizen** **,** **among** **the** **people**
你的 精神 有 已离开 , 和 流浪者 喜欢 一个 自由的 公民 , 之中 这 人们
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [wɜ:rld] ,
of **a** **shadowy** **world** **,**
的 一个 阴暗的 世界 ,

你的灵魂已经离去，像一个自由的公民一样，游荡在幽暗世界的人群之中。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [streɪndʒ] [saɪts] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ɔ:r] [dɪs'meɪ] .
beholding **strange** **sights** **,** **yet** **without** **wonder** **or** **dismay** **.**
凝视 奇怪的 景点 , 然而 没有 想知道 或者 沮丧 .

目睹奇异景象，却不感到惊奇或惊恐。

[soʊ][kɑ:m] , [pər'hæps] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [soʊ] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mʌŋ]
So **calm** **,** **perhaps** **,** **will** **be** **the** **final** **change** **;** **so** **undisturbed** **,** **as** **if** **among**
所以 冷静的 , 也许 , 将要 是 这 最终的 改变 ; 所以 未受干扰 , 作为 如果 之中
[fə'mɪliər] [θɪŋz] ,
familiar **things** **,**
熟悉的 事物 ,

或许，最终的改变将如此平静；如此安然，仿佛置身于熟悉的事物之中。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][tuː; tə][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊm] !

the	**entrance**	**of**	**the**	**soul**	**to**	**its**	**Eternal**	**home**	**!**
这	入口	的	这	灵魂	到	它是	永恒	家	!

灵魂通往永恒家园的入口!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神